

Ὅλην ἀποθέμενοι

Ἐὲ ᾠλόησε

6. hlas // 2nd plag. echos

Úprava na spev // Arrangement for singing

Pôvodný ruténsky nápev podľa J480 – samopodoben a podobny sviatku Kozmu a Damiána
Prostopenie podľa Bokšaya – samopodoben; stichiry Pamiatky koncilových Otcov

The original Ruthenian melody (J480)

– stikhera for the feast of Sts. Kosmas and Damian (incl. the automelon)

The melody of Prostopinije (Bokšay)

– automelon; stikhera for the commemoration of the Council fathers

Text

1.7./1.11. Kosma + Damian

Εἰς τό, Κύριε ἐκέκραξα, Ἦχος πλ. β' Αυτόμελον

Κέμερз, на Γᾶη, βοззβѣлз, глѣз з. Подόβенз: Кіє ѿλόжиє.

1.

Ὀλην αποθέμενοι,	εν ουρανοῖς τήν ἐλπίδα,	7+8	
θησαυρόν ασύλητον,	εαυτοῖς οἱ Ἅγιοι εθησαύρισαν,	7+12	S34
δωρεάν ἔλαβον,	δωρεάν διδοῦσι,	6+6	
	τοῖς νοσοῦσι τά ἰάματα,	9	S21
χρυσόν ἢ ἄργυρον,	ευαγγελικῶς οὐκ ἐκτίσαντο,	6+10	
ἀνθρώποις τε καί κτήνεσι,	τάς ευεργεσίας μετέδωκαν,	8+10	S34
ἵνα διά πάντων,	6	υπήκοοι γενόμενοι Χριστῷ,	10
εν παρρησίᾳ πρεσβεύωσιν,		υπέρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.	9+7 S32 SS121

2.

Ὑλην εβδελύξαντο, τήν ἐπί γῆς φθειρομένην,
ουρανοπολίται δέ, εν σαρκί ἰσάγγελοι εχρημάτισαν,
ἡ ομόφρων συσκηνοσ, ξυνωρίς ομότροπος, τῶν Ἁγίων καί ομόψυχοσ,
διό τοῖς κάμνουσι, πάσι τάς ἰάσεις βραβεύουσιν,
ἀνάργυρον παρέχοντες, τήν ευεργεσίαν τοῖς χρήζουσιν,
Οὐς εν ετησίοις, τιμήσωμεν ἀξίως εορταίς,
εν παρρησίᾳ πρεσβεύοντας, υπέρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

3.

Ὀλην εισοικίσασα, εν εαυτή τήν Τριάδα,
δυάσ ἡ αοίδιμοσ, Κοσμάσ καί Δαμιανός οἱ θεόφρονες,
ὡσ κρουνοί βλύζουσιν, εκ πηγῆς νάματα, ζωηφόρου τῶν ἰάσεων,
ὦν καί τά λείψανα, πάθη δι' ἀφῆσ θεραπεύουσιν,
καί μόνα τά ονόματα, νόσουσ εκ βροτῶν ἀπελαύνουσιν,
πάντων τῶν προσφύγων, σωτήριοι τελούντες, τῷ Χριστῷ,
εν παρρησίᾳ πρεσβεύουσιν, υπέρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Всѣмъ ѿложивше * на нѣсѣхъ надеждѣ, *
сокрѣвнице некрѣдомо * себѣ стѣи сокрѣвництвоваша: //
тѣне прѣдѣла, * тѣне даіотъ * недѣлѣющимъ врачеваніа. //
злата нлѣ серебра ѣльскн не стѣжаша: *
человѣкомъ же н соотѣомъ * бл҃годѣлнѣа преподаша, //
да, всѣмн послѣдшлнѣн бѣвше хрѣтѣ, *
со дерзновѣніемъ молѣтца * ѿ дѣшлхъ нлшнхъ. //

Вѣщн вознѣдшлшлѣа * на землѣ тлѣемыа, *
небесножнтелѣе же * во плѣтн, ѣкоже ѣг҃лн ѣвншлѣа, //
ѣдннмѣдреннн сожнтелѣ, * сопрѣдѣ ѣднннрѣбннн * стѣхъ, н ѣднннѣдшннн. //
тѣмъже стѣждѣющимъ всѣмъ врачеваніа подаіотъ, *
безрѣбереннѣа дѣрѣюще * бл҃годѣлнѣа трѣдѣющимъ, //
ѣже лѣтннмъ снмъ доетѣннѣа почтнмъ прѣднннкомъ, *
хрѣтѣ со дерзновѣніемъ молѣщлѣа * ѿ дѣшлхъ нлшнхъ. //

Всѣмъ всѣльшлѣа * въ себѣ трѣцѣ *
дѣонца прнснопѣмѣтнѣа, * коемѣ н дамїанѣ е҃гомѣдрнн, //
ѣкѣ потѣоцы нстѣоіотъ * ѿ нстѣоічннѣа жнвѣноіснагѣа * вѣды врачеваннн: //
нѣже н мѣщн стѣлѣтн ѣлѣзѣннѣа врачѣютъ: *
н сѣмѣа тѣокмѣ нменѣа * недѣлн ѿ челѣкѣкѣа ѿгѣнѣа, //
всѣхъ прнтекаіотнхъ сплннѣлнѣа прнстѣлннѣа ѿ хрѣтѣ, *
н со дерзновѣніемъ молѣтца * ѿ дѣшлхъ нлшнхъ. //

Τὼν Πατέρων Προσόμοια Ἦχος πλ. β' Ὁλην αποθέμενοι

Ὁλην συγκροτήσαντες, 7 τὴν τῆς ψυχῆς ἐπιστήμην, 8
καὶ τῷ θεῷ Πνεύματι, 7 συνδιασκεψάμενοι 7 τὸ οὐράνιον, 5
καὶ σεπτὸν Σύμβολον, 6 οἱ σεπτοὶ Πατέρες, 6 θεογράφως διεχάραξαν, 9
ἐν ὧ σαφέστατα, 6 τῷ Γεγεννηκότι συνάναρχον, 10
τὸν Λόγον ἐκδιδάσκουσι, 8 καὶ παναληθῶς Ομοούσιον, 10
ταῖς τῶν Αποστόλων, 6 ἐπόμενοι προδήλως διδασκαίς, 10
οἱ ευκλεεῖς καὶ πανόλβιοι, 9 ὄντως καὶ θεόφρονες. 7

Вѣ̅ ро̅бра̅вше * дѡшѣ̅бно̅е χ̅δ̅δ̅ο̅же̅ι̅τ̅κο, *
н̅ б̅ж̅е̅т̅в̅ен̅н̅ы̅м̅з̅ д̅х̅ο̅м̅з̅ * е̅р̅α̅з̅ε̅μο̅т̅р̅н̅ѣ̅ше, н̅ѣ̅н̅ы̅й //
н̅ ч̅ε̅т̅н̅и̅к̅и̅ ѿ̅м̅в̅о̅л̅з̅ в̅ѣ̅р̅ы, * ч̅ε̅т̅н̅и̅н̅ ѿ̅ц̅ѣ̅и̅ * б̅г̅ο̅п̅и̅ε̅л̅н̅н̅ѣ̅ н̅а̅ч̅ε̅р̅т̅а̅ш̅а: //
в̅з̅ н̅ѣ̅м̅ж̅е̅ ѿ̅б̅ε̅т̅в̅е̅н̅н̅ѣ̅ш̅е̅ ρ̅ѡ̅ж̅д̅ш̅ε̅м̅ѡ̅ ро̅б̅ε̅з̅н̅а̅ч̅а̅л̅ь̅н̅а̅го *
ε̅λ̅ο̅β̅а̅ н̅а̅δ̅ч̅а̅ю̅т̅з̅, * н̅ в̅ε̅ε̅т̅н̅н̅н̅ω̅ ε̅δ̅н̅н̅ο̅ε̅δ̅и̅н̅а̅го, //
ἀ̅π̅λ̅ω̅ε̅κ̅η̅μ̅з̅ πο̅ε̅λ̅ѣ̅δ̅ο̅υ̅μ̅ε̅ προ̅α̅β̅λ̅ε̅ν̅η̅ν̅ω̅ ο̅γ̅γ̅ε̅ν̅ή̅ε̅μ̅з̅, *
ε̅λ̅γ̅ο̅ε̅λ̅α̅β̅η̅н̅и̅ н̅ пр̅ε̅βο̅γ̅а̅т̅и̅н̅ * ѿ̅ε̅т̅н̅н̅н̅ω̅, н̅ б̅г̅ο̅μ̅δ̅α̅р̅и̅н̅. //

Ὁλην εἰσδεξάμενοι, 7 τὴν νοητὴν λαμπηδόνα, 8
τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, 7 τὸ ὑπερφυέστατον 7 χρησμολόγημα, 5
τὸ βραχὺ ρήματι, 6 καὶ πολὺ συνέσει, 6 θεοπνεύστως ἀπεφθέγγαντο, 9
οἱ χρηστοκήρυκες, 6 Εὐαγγελικῶν προῖστάμενοι, 10
δογμάτων οἱ μακάριοι, 8 καὶ τῶν εὐσεβῶν παραδόσεων, 10
άνωθεν λαβόντες, 6 τὴν τούτων ἀποκάλυψιν σαφῶς, 10
καὶ φωτισθέντες ἐξέθεντο, 9 Πίστιν θεοδίδακτον. 7

Вѣ̅ пр̅і̅ε̅м̅ше̅ * ο̅γ̅μ̅н̅ο̅ε̅ ε̅і̅λ̅н̅і̅ε̅ *
ε̅т̅л̅г̅ω̅ д̅х̅а̅, * пр̅ε̅ε̅т̅ε̅т̅в̅е̅н̅н̅ѣ̅ш̅е̅ε̅ ε̅л̅γ̅ο̅ε̅λ̅ο̅β̅і̅е̅, //
к̅р̅а̅т̅к̅н̅н̅и̅ г̅л̅а̅г̅о̅л̅ы̅, * н̅ м̅н̅ο̅г̅н̅и̅м̅з̅ ρ̅а̅з̅д̅ѡ̅м̅и̅м̅з̅ * б̅г̅ο̅д̅ѡ̅χ̅н̅ο̅в̅е̅н̅н̅ω̅ пр̅ο̅в̅ѣ̅ц̅і̅а̅ш̅а: //
ѿ̅κ̅ω̅ χ̅ρ̅і̅т̅ѡ̅в̅ы̅ пр̅ο̅п̅ο̅в̅ѣ̅д̅н̅и̅ц̅ы̅, ε̅ν̅λ̅ω̅ε̅κ̅η̅χ̅з̅ пр̅ε̅δ̅ε̅т̅а̅т̅ε̅л̅і̅е̅ *
ο̅γ̅γ̅ε̅ν̅ή̅н̅и̅ б̅λ̅ж̅ε̅н̅н̅и̅н̅, * н̅ б̅л̅γ̅ο̅ч̅ε̅т̅н̅ѣ̅в̅ы̅χ̅з̅ пр̅ε̅δ̅а̅н̅і̅н̅, //
ε̅β̅ί̅ш̅е̅ пр̅і̅ε̅μ̅ш̅е̅ ε̅н̅χ̅з̅ ѿ̅κ̅ρ̅ο̅в̅ε̅н̅і̅е̅ ѿ̅в̅ѣ̅, *
н̅ пр̅ο̅ε̅β̅ѣ̅ц̅и̅ш̅ε̅ε̅, н̅з̅л̅ο̅ж̅н̅ш̅а̅ * в̅ѣ̅р̅ѡ̅ б̅г̅ο̅н̅α̅δ̅ч̅ε̅н̅н̅д̅ю̅. //

Ὅλην συλλεξάμενοι, 7 ποιμαντικήν ἐμπειρίαν, 8
καί θυμόν κινήσαντες, 7 νύν τόν δικαιοτάτον 7 ἐνδικώτατα, 5
τούς βαρεῖς ἤλασαν, 6 καί λυμῶδεις λύκουσ, 6 τή σφενδόνῃ τῇ τοῦ Πνεύματος, 9
ἐκσφενδονήσαντες, 6 τοῦ τῆς Ἐκκλησίας πληρώματος, 10
πεσόντας ὡς πρός θάνατον, 8 καί ὡς ἀνιάτως νοσήσαντας, 10
οἱ θεῖοι Ποιμένες, 6 ὡς δούλοι γνησιώτατοι Χριστοῦ, 10
καί τοῦ ἐνθέου κηρύγματος, 9 μύσται ἱερώτατοι. 7

Всѣ собравше * пастырское искуство, *
и яроутъ подвигше * нынѣ праведнѣшю, ѿмстительнѣ //
тѣжкіа ѿгнаша * и пгденыа вѣли, * правцею дѣла //
иже ргше ѿ црковнаго исполнѣнїа, *
падшыа ѣкѡ кз смѣрти, * и ѣкѡ нелицельно недговлшыа //
бже ственнїи пастыре, и ѣкѡ рабѣ истиннѣшїи хртѡвы, *
и бже ственнаго проповѣданїа * тлїннцы свщєннѣшїи. //

Úprava na spev // Arrangement for singing

RI – J480

Z dostupných ruténskych variantov je nápev v J480 štruktúralne najpresnejší.

Among the accessible ruthenian variants the melody in J480 is the most precise in respect to the poetical structure of the text.

1. ^a Ὅλην αποθέμενοι FG.a ^b εν ουρανοίς τήν ελπίδα, aG.F
2. ^a θησαυρόν ασύλητον aa.G
^b εαυτοίς οι Αγιοι aa.G εθησαύρισαν. G2.Gb.a
3. ^a δωρεάν έλαβον a.a
^b δωρεάν διδούσι FG.a
^c τοίς νοσούσι a\G τά ιάματα, G2.Gb.a
4. ^a χρυσόν ή άργυρον ac.a ^b ευαγγελικώς ουκ εκτήσαντο. cba.G
5. ^a ανθρώποις τε και κτήνεσι Gb.a ^b τάς ευεργεσίας μετέδωκαν. G2.Gb.a
6. ^a ινα διά πάντων
^b υπήκοοι γενόμενοι Χριστώ c.G2.EG
7. ^a εν παρρησία πρεσβεύωσιν, Gb.a
^b υπέρ τών ψυχών ημών. Da.G

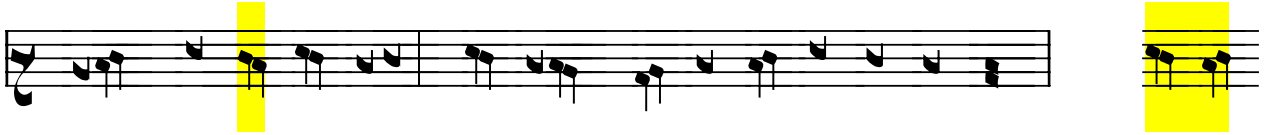
Model

1. 

2. 

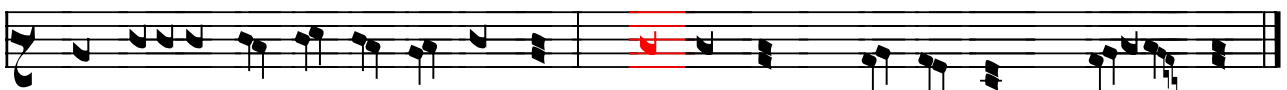
3. 



4. 

5. 

6. 

7. 

var. J289



Aplikácia – 1.11.



Все̑ ѿ ло̑ жи̑ ше на не̑ бе̑ стѣ̑ на̑ де̑ дх̑



со̑ кро̑ ви̑ це̑ не̑ кро̑ до̑ мо̑ се̑ бѣ̑ свѣ̑ стѣ̑ и̑ со̑ кро̑ ви̑ спво̑ ба̑ ша



тх̑ не̑ прѣ̑ ѡ̑ ша̑ тх̑ не̑ да̑ го̑



не̑ дх̑ гх̑ го̑ цн̑ вѣ̑ че̑ ба̑ нѣ̑ ѡ̑



за̑ па̑ ѣ̑ ли̑ сѣ̑ вѣ̑ ѣ̑ ба̑ гѣ̑ ски̑ не̑ спѣ̑ жа̑ ша



че̑ ло̑ бѣ̑ ко̑ же̑ ѣ̑ ско̑ по̑ бла̑ го̑ дѣ̑ ѡ̑ нѣ̑ ѡ̑ прѣ̑ по̑ да̑ ша



да̑ всѣ̑ ми̑ по̑ слх̑ шан̑ вы̑ бы̑ ше̑ хри̑ стх̑



со̑ де̑ р̑ чо̑ бе̑ нѣ̑ ѣ̑ мо̑ лѣ̑ сѣ̑ ѡ̑ дх̑ ша̑ на̑ ши̑.



Вѣ_ щн_ бо_ гнх_ ша_ спа_ са_ , на_ зе_ мли_ плѣ_ е_ мы_ а_



не_ бе_ сно_ жи_ пе_ лі_ е_ же_ бо_ плоти_ тако_ же_ а_н_ге_ ли_ га_ ви_ ша_ са_



ѣ_ дном_ х_ р_ е_ н_ н_ и_ со_ жи_ пе_ ле_ со_ пр_ х_ г_ з_ ѣ_ дн_ но_ н_ ра_ бен_ з_



св_ а_ ты_ ѿ_ ѣ_ дн_ но_ д_ х_ ш_ н_ ы_ й



плѣ_ ма_ же_ ѿ_ спа_ ра_ ж_ д_ х_ шы_ всѣ_ м_ з_ в_ ра_ че_ ба_ ні_ а_ по_ да_ го



б_ е_ с_ ре_ б_ ре_ ну_ да_ р_ х_ го_ це_ бла_ го_ дѣ_ а_ ні_ а_ пр_ е_ б_ х_ го_ шы_



га_ же_ а_ т_ м_ н_ ы_ м_ з_ с_ и_ до_ ст_ о_ й_ ну_ по_ ч_ ти_ пр_ а_ д_ ни_ ко



со_ де_ р_ ж_ но_ в_ е_ ні_ е_ мо_ ла_ шы_ а_ са_ ѿ_ д_ х_ ша_ на_ ш_ н_ .

Prostopinije (Bokšay)

Nápev *prostopenia* je mimoriadne pôsobivý a melodický, avšak svojou štruktúrou nezodpovedá pôvodnému samopodobeniu. V podobe, ktorá je zaznamenaná v prameňoch, nie je použiteľný a vyžaduje si určité úpravy.

Váženým problémom je zmena vnímania uzavretého celku periódy – od pôvodných períód ukončených formulou *G2.b2.a* (záverová formula, ktorej kadencia je kvôli otvoreniu do ďalšieho pokračovania melódie modifikovaná priebežným motívom) prišlo v prostopení k posunu (na úrovni subjektívneho vnímania melódie) a novej perióde s poradím formúl *G2.b2.a* / *c.ba.G** / *b2.cb.a*. Otázkou je, či tento posun rešpektovať alebo reštaurovať pôvodnú funkciu formúl.

Prvá možnosť by znamenala vo svojej podstate prijať zachovaný nápev ako novú kompozíciu, pri ktorej sa „zabudlo“ na pôvodnú funkciu formúl. Tým sa samopodoben úplne vyraduje zo systému 6. hlasu. Vážnejším problémom však je to, že takýto novo pochopený nápev sa zrejme nedá bez vážnejších zásahov korektne aplikovať na textovú štruktúru podobenov.

Druhá možnosť je predovšetkým technicky reálnejšia. Stačí jediná úprava v samotnom nápeve a niekoľko posunov v rozmiestnení formúl nad kóla, aby sa dal melodický model presne aplikovať na predpísanú štruktúru textu. Návrat k subjektívnemu vnímaniu pôvodnej funkcie formúl je už otázkou cviku a rozumnej kantorskej interpretácie piesní (napr. pri viachlasnom speve ukončiť periódu na všetci jednom tóne).

The melody of Prostopinije is very impressive and beautiful, but its structure does not reflect the original layout of the automelon. In the given form it is inapplicable and it requires some rearrangement.

The main problem is the change of percieving the melodic periods. The original periods were closed with the formula *G2.b2.a* (closing formulae modified by leading-on motifs); in Prostopinije (in a subjective perception) one can observe a shift to a newly understood period *G2.b2.a* / *c.ba.G** / *b2.cb.a* . The question is – to respect this new fact or to restore the original periods?

The first possibility means that the given melody of Prostopinije shall be accepted as a new composition, forgetting the previous function of formulae. This way the automelon would be discarded from the grammatical system of the 2nd plag. echos. Another, even more serious problem is the practical impossibility to apply (without radical rearrangements) the given melody to the texts of prosomoia with their strict poetical structure.

The second possibility is technically more feasible. With only one change in the melody and some shifting of the formulae to neighbourig cola is the model melody perfectly applicable to the given textual structure. Return to the original percievement of formulae and their function may be only a question of practice and correct expression by singing of the chanter.

Návrh na úpravu samopodobenu v prostopení
Rearrangement of the automelon in Prostopinije – proposal

	<i>J480</i>	<i>Bokšay</i>	<i>Bokšay opr./ restored</i>
1	FG.a aG.F	FG.a aG.F	FG.a aG.F
2	aa.G aa.G G2.Gb.a	G2.b2.a c.ba.G*	aa.G – G2.b2.a
3	a\G FG.a G2.Gb.a	b2.cb.a G2.b2.a	b2.cb.a c.ba.G* G2.b2.a
4	ac.a (c)ba.G	c.ba.G*	– c.ba.G*
5	ba.Gb.a G2.Gb.a	b2.cb.a G2.b2.a	b2.cb.a G2.b2.a
6	c.G2.EG	c.ba.G*	c.ba.G*
7	ba.Gb.a *a.G	b2.cb.a Dc.G	b2.cb.a Dc.G

Hlavný problém spočíva v 2. riadku, kde vypadli priebežné formuly a záverová formula *G2.b2.a* sa posunula na ich miesto. Vzhľadom na dĺžku textu nie je možné celý 2. riadok obslúžiť jednou formulou, preto sa javí ako nevyhnutné „obnoviť“ priebežnú formulu *aa.G*. Záverová formula sa potom dostane na pôvodné miesto.

Otázkou je, či formulu *aa.G* prevziať z RI „tak, ako je“, alebo zachovať typický kvartový skok CF (zač. 2. riadku) a napojiť ju naň. Prvá možnosť je azda správnejšia – skok CF nemá oporu v starších ruténskych variantoch a je možno len mylnou výpožičkou z paschálnych stichír 5. hlasu, takže jeho prípadná eliminácia môže byť priam vhodná.

Následne v 3. riadku a v riadkoch 4.-5. je možné dvakrát aplikovať celú periódu s daným poradím formúl. Posledná perióda v riadkoch 6.-7. sa líši použitím inej záverovej formuly.

The main problem lies in the 2nd line, where the half-cadential formulae were dropped and the closing *G2.b2.a* took their place. Due to the length of the text it is impossible to cover all the 2nd line with one formula. Therefore a restoration of the old formula *aa.G* seems to be inevitable. The closing formula *G2.b2.a* then may be moved to its original place.

Restoring the formula *aa.G* implies an elimination of the fourth-leap CF. It has no prototype in the Ruthenian melodies and probably it is a borrowing from the 5th mode Paskhal stikhera.

Further, in the line 3. and in the lines 4.-5. two complete periods can be applied. The last period (lines 6.-7.) differs in the final formula.

Návrh modelovej melódie (na pozadí ruténskych tvarov formúl)
 Proposal of the model melody (with the Ruthenian prototype formulae on the background)

1. perióda // 1st period

1. + 2. riadok // lines

1a/ **FG.a**

1b/ **aG.F**

J480

J429

Bokšay

Choma

Bobák

////////////////////////////////////

J480

J429

2a/ **aa.G**

2b/ **G2.b2.a**

Bokšay*


2. a 3. perióda // periods

3. riadok // 4.+5. riadok //lines


c.ba.G*

3a, 4ab, 6ab


J480




J480



J046



J673



Bokšay



Choma



Bobák



Keďže táto formula spravidla pokrýva dve kóla s pomerne dlhým textom, je vhodné ju aspoň náznakom rozdeliť na dve časti (a prípadne umožniť zmenu harmonizácie):

Bokšay



b2.cb.a 3b, 5a, 7a

Musical notation for the **b2.cb.a** section, measures 3b, 5a, and 7a. The notation is presented in six staves, each with a label to its left:

- J480
- J429
- J1061
- Bokšay
- Bokšay
- Choma
- Bobák

The notation consists of a single melodic line on a five-line staff. The notes are primarily quarter and eighth notes. A red highlight is present under the notes in the Bobák staff, corresponding to the 5a and 7a measures.

G2.b2.a 3c, 5b

Musical notation for the **G2.b2.a** section, measures 3c and 5b. The notation is presented in six staves, each with a label to its left:

- J480
- J046
- J673
- Bokšay, Bobák
- Bokšay
- Choma

The notation consists of a single melodic line on a five-line staff. The notes are primarily quarter and eighth notes. Two yellow vertical bars highlight specific notes in the J673 staff, corresponding to the 3c and 5b measures.

Posledná perióda // **The last period**

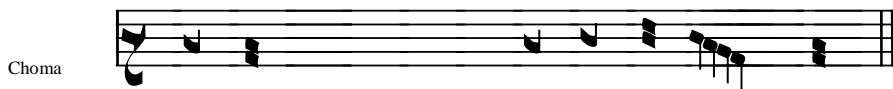
Riadky 6.+7. // lines

c.ba.G* b2.cb.a – ako vyššie // as those before

Dc.G 7b



J673/833,L1709,J1061



Aplikácia

Nápev podľa Bokšaya s prihliadnutím na ostatné pramene
The Bokšay's melody (considering the other sources too)

1. 
Все ѿ ло жнѣ ше на не бѣ стѣ на дѣ дхъ,

2. 
со кро ви це не кра до мо се бѣ свѣ ти и со кро ви спво ба ша.

3. 
пх не прѣ а ша пх не да го

не дх гх го цнѣ бра че ба нѣ а.

4. 
за па ѣ ли сѣ бра ѣ ба ге скн не спѣ жа ша

5. 
че ло бѣ ко же ѣ ско по бла го дѣ а нѣ а прѣ по да ша

6. 
да всѣ ми по сал шан вы бывше хри спх

7. 
со дѣр зно бѣ нѣ ѣ мо лѣ са ѿ дх ша на ши.

* **Β**ιγγοελοβένз εἰς τὴν γλῆν βῆε ὁτρεῖцз нашнхз, ἡ χῶάλνο, ἡ προσλάβлено ἡμα τвоеῦ во вѣки.



1.

Βσε πρῖ ε̄̄̄ ше ѿμ_но_ε_ σῖ_α_ нῖ_ε



2.

сва_па_гш_дх_χα_ πρε_ε_ σπε_σπε̄_н_тῖ_ше_ε_ бла_го_сло_ вῖ_ε



3.

κρᾱ_πκн_мн_ гла_го_ лы_ ἡ_мно_ гн̄_ ρᾱ_ ρχ_ μο̄̄



бо_го_дх_χно_в̄_нш_ про_вѣ_ ца_ ша



4.

ῖᾱ_κω_χρῖ_спῖ_ вь_ про_по_ вѣ_д_нн_ цы, ῖ_ вᾱ_ гел_ скн̄_ пре_ста_ме_ лῖ_ε



5.

ѿ_ γε_ нῖй_ бла_же̄_ нῖ_ н_ ἡ_ бла_го_ γε_ спῖ_ вь_ пре_ да_ нῖй



6.

свы_ше_ прῖ_ ем_ ше, сн̄_ ѿ_ κρᾱ_ вѣ_ нῖ_ε_ ῖᾱ_ вѣ



7.

ἡ_ про_свѣ_ци_ ше_ сᾱ_ ἡ_ζ_ ло_ жн_ ша




вѣ_ ρχ_ бо_го_ на_ х_ γε̄_ нх_ го.

* СОВЕРШИТЕ СМЪ ПРЕПОДЪВЕННЫА СГЪ, ЗАВЪЩАЮЩЫА ЗАВЪТЪЗ СГЪ Ѡ ЖЕРТВАХЪ.

1. 
Все со_ брѧ_ вше па_ сѣи_ ско_ е ис_ кх_ спко

2. 
 ѿ га_ рѡс̄ по_ дви_ гше ны нѣ_ прѧ_ вед_ нѣи_ шх_ го ѡ_ мѣн_ пѣ_ нѣ

3. 
 па_ жкѣ_ ѡ_ ѡ_ гна_ ша ѿ_ па_ гхб_ ны_ ѡ_ бо_ ла_ ки


 прѧ_ цѣ_ го_ дх_ ха

4. 
 ис_ вер_ гше, ѡ_ цѣр_ ков_ на_ гш ис_ пол_ не_ нѣ_ ѡ_

5. 
 па_ шы_ ѡ_ га_ ку_ кс̄ме_ ти ѿ_ га_ ку_ не_ нсцѣ_ нш_ не_ дх_ го_ ба_ шы_ ѡ_

6. 
 бо_ жес̄твѣ_ нѣн_ пасы_ рѣ_ е, ѿ_ га_ ку_ рѧ_ бѣ_ истин_ ѣи_ шѣн_ хрѣ_ стѡ_ бы

7. 
 ѿ_ бо_ жѣ_ спкѣ_ на_ гш_ про_ по_ вѣ_ да_ нѣ_ ѡ_


 па_ ѿ_ ны_ цы_ свѧ_ цѣн_ нѣи_ шѣ_ н.